



INTERVIEWEE:	Hela Kovanicova
PHOTO TAKEN IN:	Rugen
YEAR:	1920s
INTERVIEWER:	Terezie Holmerova

DOTAZOVANÝ:	Hela Kovanicová
MÍSTO VZNIKU:	Rujana
DATUM:	20. léta 20. století
TAZATEL:	Terezie Holmerová

Even before their wedding, my parents used to go with Aunt Elsa and friends on vacations to the sea to Rujana Island. Walking in the photograph are from the left my mother, my father, their friends Mr. and Mrs. Zemanek, and on the far right Auntie Elsa. My mother always told me about Mr. and Mrs. Zemanek, that they had a lot of fun with them. When we children were growing up, our parents didn't go to Rujana any more, but every year took us on vacation to Spindleruv Mlyn or to go visit our relatives in Doubravice.

Rodiče jezdili ještě před svatbou společně s tetou Elsou a s přáteli na dovolenou k moři na ostrov Rujána. Na fotografii kráčí zleva maminka, tatínek, jejich přátelé manželé Zemánkovi a úplně napravo tetička Elsa. Maminka vždycky vyprávěla o manželích Zemánkových, že s nimi byla velká legrace. Oni sami vypadali docela legračně, protože pán byl takový malinký a jeho paní skoro o hlavu větší. Když jsme my děti vyrůstaly, rodiče už na Rujánu nejezdili, ale brali nás každý rok na dovolenou do Špindlerova Mlýna anebo na návštěvu k příbuzným do Doubravic.



Standing on the left is Dr. Laufer, then Aunt Elsa, Helena Kovanicova, in the back Helena's mother, in front of her Helena's brother Viktor, on their right Mrs. Lauferova, and Helena's father, Adolf Munk.

Zleva stojí doktor Laufer, potom teta Elsa, Helena Kovanicová, vzadu maminka Heleny, před ní její syn Viktor, napravo od nich paní Lauferová a tatínek Heleny, Adolf Munk.



This photograph could have been taken in 1932. Standing on the left is Dr. Laufer and on the right my father with my brother Viktor.

Tato fotografie mohla vzniknout v roce 1932. Nalevo stojí doktor Laufer a napravo tatínek s mým bratrem Viktorem.

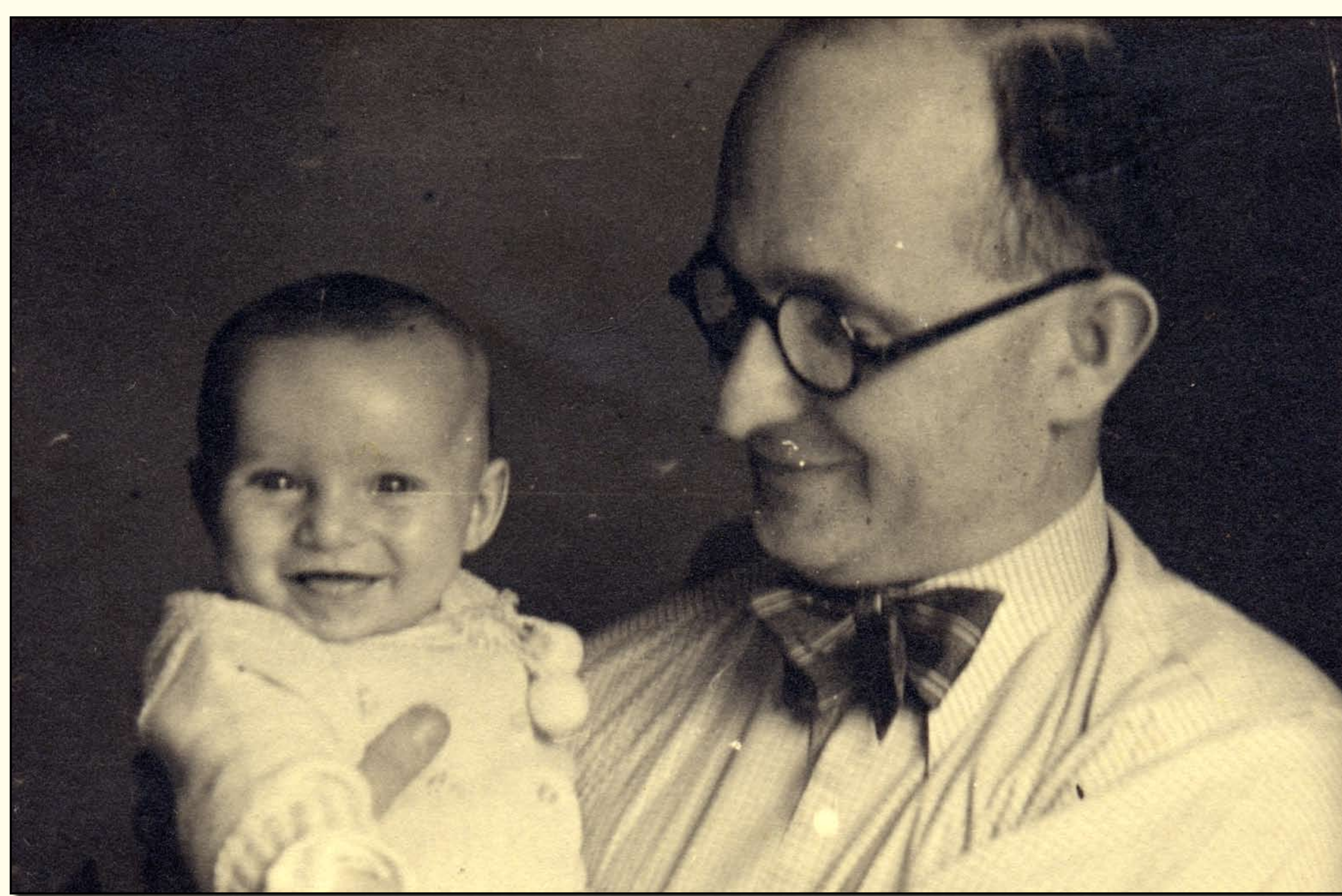


INTERVIEWEE:	Michaela Vidlakova
PHOTO TAKEN IN:	
YEAR:	1940
INTERVIEWER:	Pavla Neuner

In this photo I'm with my father, Jiri Lauscher, somewhere outside of Prague. On Saturday afternoon and on Sunday my father would go on walks with me, which is what I liked best. I've got one old, old memory of my father pushing me in a sports carriage, and that he switched the handle so I could see in front. When I grew up a little, we'd always take the tram to the last stop and go on an outing. My parents were enthusiastic hikers.

DOTAZOVANÝ:	Michaela Vidláková
MÍSTO VZNIKU:	
DATUM:	1940
TAZATEL:	Pavla Neuner

Na tomto snímku jsem se svým tatínkem Jiřím Lauscherem někde za Prahou. Obvykle mě tatínek o sobotách a nedělích brával na dlouhé procházky, měla jsem to moc ráda. Mám stále v hlavě jednu dávno vzpomínku, když mě tatínek vozil ve sportovním kočárku, že vždycky otočil rukojeť na druhou stranu, abych viděla před sebe. Když jsem povyrostla, vždycky jsem dojeli na konečnou zastávku tramvaje a odtud chodili na výlety. Moji rodiče byli zapálení turisté.



This is a photograph of me with my father. The photo is from 1938.

Toto je fotografie mne a mého tatínka z roku 1938.



INTERVIEWEE:	Milena Prochazkova
PHOTO TAKEN IN:	
YEAR:	1932
INTERVIEWER:	Zuzana Skotakova

DOTAZOVANÝ:	Milena Procházková
MÍSTO VZNIKU:	
DATUM:	1932
TAZATEL:	Zuzana Skotaková

In this photograph I'm at about the age of 2. But where it was taken, I have no idea. As a little girl I didn't go to nursery school, my mother was at home with me and we also had a maid. In 1936 I went straight into 1st grade. In light of the fact that my mother then worked for my father in the office, the maid took care of the household, took care of me, the shopping. I remember Lida, she stayed with us until the war, and was with us after the war too.

Na téhle fotografii jsem asi ve dvou letech. Ale kde to bylo focené, to netuším. Jako malá jsem do školky nechodila, maminka byla se mnou doma a měli jsme také služebnou. V šestatřicátém jsem šla rovnou do první třídy. Vzhledem k tomu že maminka potom pracovala u táty v kanceláři, tak služebná vedla domácnost, starala se o mě a o nákup. Pamatuji se na Lídu, ta u nás vydržela až do války a byla u nás ještě i po válce, než se vdala. Stýkali jsme se s ní ale i potom.

This is also a photograph of my cousin and me, plus some other girl. The photo was taken in Radisovice.



Na téhle fotografii jsem také já a můj bratranec Petr Faktor a ještě nějaká holka. Ta fotka vznikla v Radisovicích.



INTERVIEWEE:	Anna Hyndrakova
PHOTO TAKEN IN:	Brandys nad Orlici
YEAR:	1933
INTERVIEWER:	Pavla Neuner

DOTAZOVANÝ:	Anna Hyndráková
MÍSTO VZNIKU:	Brandýs nad Orlicí
DATUM:	1933
TAZATEL:	Pavla Neuner

This picture was made in Brandys nad Orlici where we were going for summer holidays. It was my mum's dream to go to the sea. Every year we made plans to go, but in the end we never did. We always went to Brandys nad Orlici, where it was very beautiful. Beside me (First from right in the bottom line) Ota Taussig. In middle line there is some friend and the boy above me is my cousin Jiri Flusser. And at the upper line there is standing from left my cousin Pavel Stransky, my sister Gertruda and her friend Ruth Taussigova, and my cousin Milan Flusser.

Tato fotografie byla pořízena v Brandýse nad Orlicí, kam jsme jezdili na letní prázdniny. Maminčiným snem bylo jet k moři. Každý rok plánovali dovolenou u moře, ale nikdy jsme nakonec nejeli. Vždy jsme jeli do Brandýsa nad Orlicí, kde bylo opravdu moc krásně. Vedle mne (první zprava ve spodní řadě) stojí Ota Taussig. V prostřední řadě stojí zleva můj bratranec Pavel Stránský, moje sestra Gertruda a její kamarádka Ruth Taussigová a také můj bratranec Milan Flusser.



This picture of me was made in Prague, in 1941.

Tento snímek, na němž jsem já, vznikl v Praze roku 1941.



INTERVIEWEE:	Dagmar Lieblova
PHOTO TAKEN IN:	Velichovky Spa
YEAR:	1938
INTERVIEWER:	Pavla Neuner

This is picture of my sister Rita, our cousin Tomas Reitman and me in Velichovky Spa, where the locomotive organs were treated, as they still are. We went there for vacation in summer 1938. The spa is in the border regions and I can remember walking on the ramparts. Aunt Helena was a furtive smoker and I can recall her handing cigarettes to soldiers from her car.

DOTAZOVANÝ:	Dagmar Lieblová
MÍSTO VZNIKU:	Lázně Velichovky
DATUM:	1938
TAZATEL:	Pavla Neuner

Toto je fotografie mé sestry Rity, našeho bratrance Tomáše Reitmana a mě v lázních Velichovky, kde se léčil a léčí pohybový aparát. Byli jsme tam na prázdninách v létě 1938. Lázně se nacházely blízko hranic a já si pamatuji na procházení se po opevnění. Moje teta Helena byla náruživá kuřačka a vybavuji si, jak podávala z auta cigarety vojákům.



This is picture made in Stare Splavy by Machovo lake where my parents used to go for vacation. My mom holding me as baby. Man in back is my dad.

Tento snímek vznikl ve Starých Splavech u Máchova jezera, kam moji rodiče jezdili na dovolenou. Miminko, které drží maminka, jsem já a pán v černém je můj tatínek.



This is my aunt Ruzena with her husband on their vacation in France.

Toto je moje teta Růžena a její manžel na dovolené ve Francii.



INTERVIEWEE:	Alena Munkova
PHOTO TAKEN IN:	Komarov
YEAR:	1940
INTERVIEWER:	Zuzana Skotakova

DOTAZOVANÝ:	Alena Munková
MÍSTO VZNIKU:	Komárov
DATUM:	1940
TAZATEL:	Zuzana Skotaková

This is summer vacation in Komarov, by Horovice. Here I'm on a pod, whose name I don't know, that was near Komarov. We used to go there often. I had been sent to Komarov for summer vacation to the parents of the girl third from the left, who was named Olga Konopaskova. I'm in the boat, in the middle. Olga's mother had a sister who was married to some Dr. Koliner, a skin doctor in Prague, who was a friend of my father's. So they arranged to send me there for summer vacation.

Tohle jsou prázdniny v Komárově u Hořovic. Tady jsem na rybníku, jehož jméno nevím, který byl blízko Komárova. Tam jsme často chodívali. Do Komárova jsem byla poslána na prázdniny k rodičům té dívky třetí zleva, jmenovala se Olga Konopásková. Já jsem na té loďce uprostřed. Olžina máma měla sestru, která byla provdaná za nějakého doktora Kolinera, kožního lékaře v Praze, a to byl tatínkův kamarád. Takhle se domluvilo, že mě poslali na prázdniny.



This is my father and my brother Jirka. Photo was taken outside of Prague in 1931

Můj otec a můj bratr Jirka. Bylo to focené mimo Prahu v roce 1931.



This is my father when he was married for the second time, on vacation with his wife in the High Tatras. Photo was taken around 1936.

Otec, když se oženil podruhé, se svou manželkou ve Vysokých Tatrách na dovolené. Bylo to focené kolem roku 1936.



INTERVIEWEE:	Ruth Goetzova
PHOTO TAKEN IN:	Carlsbad
YEAR:	1920s
INTERVIEWER:	Pavla Neuner

DOTAZOVANÝ:	Ruth Goetzová
MÍSTO VZNIKU:	Karlovy Vary
DATUM:	20. léta 20. století
TAZATEL:	Pavla Neuner

This picture was taken in Karlovy Vary, where my family used to go. From the left you can see Mr. Pick who was a friend of Oskar Kolb, aunt Erna's husband, I don't recognize the second person from the left, then there is aunt Erna with Oskar and grandpa. Erna was childless but married, her husband was named Oskar Kolb. Oskar worked as the director of a distillery. He died before the transports; Erna was transported to Terezin in the fall of 1942, and that same year further on, to the concentration camp Malý Trostinec in Poland, where she was shot.

Tato fotografie vznikla v Karlových Varech, kam jsem s rodinou jezdívali. Zleva můžete vidět pana Picka, který byl přítelem Oskara Kolba, manžela mé tety Erny. Druhou osobu zleva nepoznávám, poté je tam moje teta Erna s Oskarem a dědeček. Erna byla vdaná, ale bezdětná. Její manžel Oskar pracoval jako ředitel v lihovaru. Zemřel před zahájením transportů. Erna byla transportovaná do Terezína na podzim 1942 a později téhož roku do koncentračního tábora Malý Trostinec v Polsku, kde byla zastřelena.

My aunt Erna's wedding picture, with her husband Oskar. The marriage took place in Prague but I don't know in which year.



Svatební fotografie mojí tety Erny a jejího manžela Oskara. Obřad se uskutečnil v Praze, ale nevím jakého roku.